

## 诗篇第六篇译文对照

### 【诗六 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你不要在怒中责备我，也不要在这怒中惩罚我。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏，调用第八度低音。〕永恒主阿，不要气哼哼责备我，不要怒忿忿惩罚我。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你不要在烈怒中责备我，也不要在这气忿中管教我。」

〔现代译本〕「上主啊，求你不要发怒谴责我；求你不要在烈怒下惩罚我！」

〔当代译本〕「主啊，求你不要在怒中责罚我。」

〔文理本〕「耶和华欤、勿发忿以谴我、勿震怒以惩我、」

〔思高译本〕「上主，求你不要在震怒中责罚我，不要在气愤中惩戒我。」

〔牧灵译本〕「上主，别在震怒中惩罚我，上主，别在震怒中惩罚我，」

### 【诗六 2】

〔和合本〕「耶和华啊，求你可怜我，因为我软弱；耶和华啊，求你医治我，因为我的骨头发战。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，恩待我，因为我衰弱。永恒主阿，医治我，因为我骨头惊得发战；」

〔新译本〕「耶和华啊！求你恩待我，因为我软弱；耶和华啊！求你医治我，因为我的骨头发抖。」

〔现代译本〕「求你怜悯，因为我衰残；求你医治，因为我精力耗尽。」

〔当代译本〕「主啊，可怜我吧，我因哀伤而荏弱。求你医治我，因为我病重垂危。」

〔文理本〕「耶和华欤、我身颓败、尔其恤之、耶和华欤、我骨酸辛、尔其疗之、」

〔思高译本〕「上主，我的体力衰弱，求你怜恤我；上主，我的骨骸战栗，求你医治我；」

〔牧灵译本〕「上主，求你怜悯我，因为我已软弱不堪；上主，惟有你能治愈我，我浑身酸痛难忍，」

### 【诗六 3】

〔和合本〕「我心也大大地惊惶。耶和华啊，你要到几时才救我呢？」

〔吕振中译〕「我的心也非常惊惶。但你呢、永恒主阿，要等到几时呢？」

〔新译本〕「我的心也大大战栗，耶和华啊！要等到几时呢？」

〔现代译本〕「我的身心陷于痛苦中；上主啊，这痛苦要继续多久呢？」

〔当代译本〕「我既沮丧又困苦，主啊，你要我受苦到甚么时候呢？」

〔文理本〕「耶和华欤、我心惶恐、伊于胡底、」

〔思高译本〕「上主，我的体力衰弱，求你怜恤我；上主，我的骨骸战栗，求你医治我；」

〔牧灵译本〕「我的灵魂惶恐不安，上主，这苦痛几时才能结束？」

#### 【诗六4】

〔和合本〕「耶和華啊，求你轉回搭救我；因你的慈愛拯救我。」

〔呂振中譯〕「永恒主阿，回心轉意，救拔我的性命哦；因你堅愛的緣故拯救我哦。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你回轉搭救我，因你慈愛的緣故拯救我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你回來救我！因為你愛我，求你拯救我！」

〔當代譯本〕「主啊！求你回來拯救我，用你的慈愛救拔我。」

〔文理本〕「取和華坎、轉拯我命、緣爾慈惠、救援我躬兮、」

〔思高譯本〕「上主，請你回來援助我，因了你的慈愛解救我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你回來救助我，以你的慈愛解救我！」

#### 【诗六5】「因为在死地无人纪念你，在阴间有谁称谢你？」

〔呂振中譯〕「因为在死地无人纪念着你；在阴间有谁称谢你？」

〔新譯本〕「因为在死亡之地无人纪念你，在阴间有谁称谢你呢？」

〔現代譯本〕「在坟墓没有人纪念你！阴间也没有人颂赞你！」

〔當代譯本〕「因为我若死去，就不能再用口赞美你了，还有谁能在阴间称谢你呢？」

〔文理本〕「死亡中无记忆尔、阴府中谁称谢尔、」

〔思高譯本〕「因为，在死亡中，没有人想念你；在阴府里，还有谁称颂你？」

〔牧靈譯本〕「在死亡中没有人想念你，阴府里谁来称颂你？」

#### 【诗六6】

〔和合本〕「我因唉哼而困乏，我每夜流泪，把床榻漂起，把褥子湿透。」

〔呂振中譯〕「我因叹息而困乏；我每夜以眼泪使床漂浮着，把床榻湿透。」

〔新譯本〕「我因悲叹而疲惫，我夜夜流泪，把床漂起，把床榻浸透。」

〔現代譯本〕「我因悲愁衰残；夜夜我的床榻浸在眼泪里，我的枕头湿透了。」

〔當代譯本〕「哀愁使我疲乏，每天晚上，我都哭个不停，我的眼泪使床漂浮，把床褥湿透。」

〔文理本〕「我身因歔歔而疲乏、每夜涕泣、湿我床而沾我榻兮、」

〔思高譯本〕「我已哭泣疲惫，每天夜里，常以眼泪浸湿我的床铺，常以鼻涕流透我的被褥。」

〔牧靈譯本〕「悲伤带来了疲惫，我每夜流泪，滴滴泪水浸湿床褥，」

#### 【诗六7】

〔和合本〕「我因忧愁眼睛干瘪，又因我一切的敌人眼睛昏花。」

〔呂振中譯〕「我眼睛由愁苦而损坏；又因我一切敌人而衰老昏花。」

〔新譯本〕「我因愁烦眼目昏花，因众多的仇敌视力衰退。」

〔現代譯本〕「我的仇敌使我哭泣；我的眼睛红肿，视力衰退。」

〔当代译本〕「因敌人的缘故，我忧愁得两眼昏花。」

〔文理本〕「我目因忧愁而衰败、因诸敌而昏瞶兮、」

〔思高译本〕「我的眼睛因忧伤而昏盲，为了仇敌众多甚感惆怅。」

〔牧灵译本〕「我悲伤不止，双目无光，仇敌甚多，我心惆怅。」

### 【诗六 8】

〔和合本〕「你们一切作孽的人，离开我吧！因为耶和华听了我的哀哭的声音。」

〔吕振中译〕「一切作孽的人哪，离开我吧；因为永恒主听了我的哭泣的声音。」

〔新译本〕「你们所有作恶的人，离开我去吧，因为耶和华听了我的哀哭的声音。」

〔现代译本〕「作恶的人哪，走开！因上主已听见我的哀哭。」

〔当代译本〕「你们这些作恶的人快滚开，现在就离开我吧，因为主已经听见我哭泣的声音。」

〔文理本〕「作恶者流、尔其离我、盖耶和华闻我号泣兮、」

〔思高译本〕「作奸犯科的人快快远离我，因为上主听见了我的悲号；」

〔牧灵译本〕「远离我！为非作歹的恶人！上主俯听了我的祈祷；」

### 【诗六 9】

〔和合本〕「耶和华听了我的恳求，耶和华必收纳我的祷告。」

〔吕振中译〕「永恒主听了我的恳求；永恒主接受我的祷告。」

〔新译本〕「耶和华听了我的恳求，耶和华必接纳我的祷告。」

〔现代译本〕「他垂听我求助的呼喊；他答允我的祷告。」

〔当代译本〕「主也听见了我的恳求，祂必然答应我所有的祈求。」

〔文理本〕「耶和华已听我祷、必允我祈兮、」

〔思高译本〕「上主俯允了我的哀告，上主悦纳了我的祈祷。」

〔牧灵译本〕「他垂听了我的哀号，他悦纳了我的祈祷。」

### 【诗六 10】

〔和合本〕「我的一切仇敌都必羞愧，大大惊惶；他们必要退后，忽然羞愧。」

〔吕振中译〕「我一切仇敌都必失望，非常惊惶；他们必退后，一眨眼间便周章狼狈。」

〔新译本〕「我所有的仇敌都必蒙羞，大大惊惶；眨眼之间，他们必蒙羞后退。」

〔现代译本〕「我的仇敌要遭受耻辱、失败；他们在惊惶纷扰中突然退却。」

〔当代译本〕「我所有的仇敌都要蒙羞受辱；眨眼间，他们必转头逃奔，面目无光。」

〔文理本〕「诸敌将抱愧而惶恐、蒙羞而退避兮、」

〔思高译本〕「我的仇敌必要受辱惊惶，转瞬之间必会含羞逃亡。」

〔牧灵译本〕「愿我的仇敌受辱惊惶，转眼之间羞愧逃亡。」

